



El léxico disponible en estudiantes de dos extensiones universitarias del Centro Regional Universitario de Veraguas

The lexicon available in students of two university extensions of the Regional
University Center of Veraguas

Edith del Carmen Quijano Peñalba

Universidad de Panamá, Facultad de Humanidades, Panamá
edith.quijano-p@up.ac.pa <https://orcid.org/0009-0002-2899-6076>

*Autor de correspondencia: edith.quijano-p@up.ac.pa

Fecha de recepción: 02/02/2024

Fecha de aceptación: 20/06/2024

DOI <https://doi.org/10.48204/societas.v26n2.5336>

Resumen

El léxico disponible hace referencia al conjunto de palabras que el hablante mantiene almacenadas en su lexicón mental y que están dispuestas para ser utilizadas cuando las circunstancias comunicativas lo requieran. El presente artículo expone un estudio de disponibilidad léxica llevado a cabo en una muestra de alumnos de primer año de dos extensiones universitarias ubicadas en la comarca Ngäbe-Buglé de la provincia de Veraguas. El propósito de esta investigación es conocer el nivel léxico disponible de la segunda lengua en el que se encuentran estos estudiantes. La metodología empleada estuvo sujeta a las disposiciones propias del proyecto Panhispánico de la Disponibilidad Léxica, pero acomodado dentro del tercer bloque de estos estudios. En el procesamiento de los datos se dispuso del programa informático Dispolex. El análisis cualitativo y cuantitativo de los resultados permite concluir que los factores socioculturales influyen en el proceso adquisitivo y productivo del léxico de la segunda lengua; y el sexo masculino mantuvo una mayor disponibilidad de lexías producto del contacto constante con entornos en los que comunicarse en lengua segunda es inevitable.

Palabras clave: disponibilidad léxica, léxico frecuente, léxico disponible, léxico fundamental.

Abstract

The available lexicon refers to the set of words that the speaker keeps stored in his mental lexicon and that are ready to be used when the communicative circumstances require it. This article exposes a study of lexical availability carried out in a sample of first-year students from two university extensions located in the Ngäbe-Buglé region of the province of Veraguas. The purpose of this research is to know the available lexical level of the second language in which these students are. The methodology used was subject to the provisions of the Pan-Hispanic Project of Lexical Availability but accommodated within the third block of these studies. The Dispolex computer program was used for data processing. The qualitative analysis of the results allows us to conclude that sociocultural factors influence the acquisition and production process of the lexicon of the second language; and the male sex maintained a greater availability of lexis because of constant contact with environments in which communicating in a second language is inevitable.

Keywords: lexical availability, frequent lexicon, available lexicon, lexicon fundamental.

Introducción

En Panamá, los estudios sobre el léxico han estado encaminados por la intención de documentar el uso real del léxico panameño estimando algunas áreas específicas de nuestra geografía, y describir, de este modo, las características propias de una sintopía determinada. El registro inventariado de las lexías panameñas, realizado por doña Margarita Rosa de Vázquez¹, fue el que probablemente, trazara el camino de estos ya que consideró, a priori de sus directrices, una diversidad de campos temáticos que hoy siguen reflejando la realidad del habla panameña en sus distintas mezclas sociales.

¹ Directora sustituta de la Academia Panameña de la Lengua.



No obstante, dentro de esta diversidad coexiste parte de una población que, desde su descubrimiento hasta nuestros días, se ha mantenido escuchando, aprendiendo y transmitiendo desde la oralidad esa forma particular del lenguaje panameño y sin reparos de la norma, pues el principal objetivo es la comunicación en la lengua segunda.

Enmarcados en ello, esta investigación tiene como propósito el análisis descriptivo de un registro léxico obtenido a partir de pruebas asociativas aplicadas a estudiantes de primer ingreso universitario de habla Ngäbe y Buglere, así como también dar a conocer los beneficios que aporta la disponibilidad léxica para fines pedagógicos en cuanto a la enseñanza de aquellas lexías propias de su disciplina de estudio y que resultan nuevas y difíciles de adecuar a su lengua materna.

Antecedentes

Los estudios de disponibilidad léxica datan de la década de los 50s con las primeras investigaciones realizadas en Francia y Canadá por Georges Gougenheim, Paul Rivenc, Aurélien Sauvageot y René Michéa² con el propósito de disponer de un vocabulario suficiente para la enseñanza de un francés elemental a residentes extranjeros obtenido a partir de una lista de palabras frecuentes. Sin embargo, Michea advirtió que las lexías registradas, además de aparecer en los primeros rangos resultaban ser atemáticas³, y que, por el contrario, aquellas situadas en las últimas posiciones resultaban ser palabras disponibles con amplio contenido semántico y que surgían motivadas por una situación comunicativa específica. Si bien lo afirmaba Morales (1996) “existe en el lexicón mental una serie de términos que no se actualizan a menos que se necesiten para comunicar una información muy específica”

² En 1953, Michéa fue el primero en precisar el concepto de palabra disponible, aquella que, sin ser particularmente frecuente, siempre está lista para ser usada y se presenta de forma inmediata y natural a la mente en el momento en que se la necesita. (Quintanilla-Espinoza & Salcedo-Lagos, 2019, pág.532)

³ Aquellas que se pueden encontrar en cualquier texto, independientemente de su contenido. Sánchez, 2017



(p.247). En este sentido, los términos a los cuales se refiere Morales aparecen en la mente del hablante de forma inmediata y motivados por un tema comunicativo determinado.

Con el transcurrir de los años estos estudios fueron modificándose hasta considerar otros factores que permiten al individuo adquirir un léxico específico. Surgen así los trabajos en el ámbito hispanoamericano con el profesor Humberto López Morales⁴, quien en el año de 1973 lleva a cabo una investigación sobre el léxico de escolares residentes en un área urbana de Puerto Rico y cuyo propósito era conocer la influencia de las variables sociales en la adquisición léxica de esta población.

Tras años de estudio, en 1989 Humberto López Morales promueve y coordina los estudios panhispánicos de disponibilidad léxica en estudiantes que cursan el último año de formación secundaria. A partir de entonces los objetivos de estos estudios han tenido acogida en distintos países de habla española en el que Panamá inició partir del año 2002.

Materiales y Métodos

El desarrollo de esta investigación mantuvo las directrices establecidas por el proyecto Panhispánico del léxico disponible, pero acomodado, como bien lo afirma José Antonio Bartol⁵, dentro del tercer bloque en los que la muestra tiene al español como segunda lengua. En el área de las investigaciones lingüísticas, la Disponibilidad Léxica tiene como objetivo el acopio de un corpus léxico obtenido a partir de una serie de estímulos o centros de interés que motivan al hablante al registro de aquellas palabras almacenadas en su léxico mental.

⁴ En la década de los 70 crea el Proyecto Panhispánico de Léxico Disponible el cual consiste en elaborar diccionarios de Disponibilidad Léxica para las diversas zonas del mundo hispánico, mediante una serie de pautas que permitan establecer análisis comparativos entre las distintas regiones de estudio. Saralegui & Taberner, 2008.

⁵ Catedrático de la Universidad de Salamanca.



La naturaleza de esta investigación precisó la dirección del enfoque cuantitativo. En este sentido, la cuantificación de los resultados ofreció, de manera objetiva, una explicación de los fenómenos encontrados. También tuvo un alcance descriptivo por la necesidad de analizar y describir el corpus léxico resultante de las pruebas aplicadas. De igual forma, siguió un diseño no experimental de corte transversal, ya que los datos de cada grupo estudiado fueron recolectados en momentos precisos.

Para esta investigación se trabajó con una muestra de 80 informantes, 40 por cada extensión universitaria, ubicadas en las comunidades de Sitio Prado y Cerro Puerco de la comarca Ngäbe-Buglé, con rangos de edades variadas debido al ingreso tardío a la educación superior.

En atención a este tipo de líneas investigativas, se consideraron tres variables sociales: sexo, el nivel sociocultural de los padres y el dominio de la segunda lengua. En la primera de ellas se procuró que la muestra fuera equilibrada obteniendo 38 informantes masculinos y 42 femeninos. En cuanto a los criterios de fijación para el nivel sociocultural de los padres se tuvo en cuenta el nivel de escolaridad; y tal y como se ha hecho en otros estudios, se añadió un valor numérico a cada nivel educativo quedando establecido de la siguiente manera: sin estudios o incompleto (1); educación primaria (2); educación Premedia (3); educación media (4); y educación superior (5). En cuanto a la información obtenida con relación al oficio desempeñado por ambos padres, se siguió la estimación del análisis hecho por Gómez-Devís⁶ en el año 2004: Obrero sin cualificar(1); obrero especializado (2); empleados medios (3); personal técnico, pequeños empresarios (4); personal técnico superior, empresarios medianos (5). A partir de la suma de las puntuaciones producidas por ambos elementos, los niveles socioculturales quedaron ajustados de la siguiente manera: nivel bajo: 8; medio bajo: 9-12; medio alto: 13-16; alto: 17-20.

⁶ La estimación total se obtiene al sumar los estudios de ambos padres, así como del tipo de profesión con lo que luego se fija cada uno de los niveles. Finalmente, la sumatoria de ambos constituye el índice del nivel sociocultural de cada encuestado.



La encuesta aplicada, fue una prueba asociativa que consistió en un cuadernillo formado de varias páginas. Antes de empezar a completar los datos de la primera hoja se les notificó a los informantes sobre la condición de anonimato de cada encuesta. Luego se explicó el mecanismo de completar cada punto, con ayuda de la investigadora, quien leyó las preguntas para que estos anotaran las respuestas de los datos generales, además de la información relacionada con las variables socioculturales: escuela de procedencia, lugar o poblado de origen, oficio que desempeña, lengua de uso, dominio de la segunda lengua. La relevancia de estos datos proporcionó un análisis más profundo entre las variables y el léxico disponible emitido por la muestra.

Una vez completada la información de la primera hoja se explicó a los participantes la disposición de las hojas listadas y la identificación numérica⁷ de cada centro de interés; así como el mecanismo para completarlas utilizando como ejemplo el tema de los colores. Se advirtió que, una vez iniciada la encuesta debían respetar el límite de tiempo acordado (dos minutos) para anotar las palabras que acudían a su mente una vez que la investigadora anunciara el nombre del campo semántico correspondiente hasta completar los 9 centros de interés establecidos para el estudio. En caso de necesitar más espacios para escribir en las listas sugeridas, se les indicó que podían escribir al reverso de la página. Finalmente, se les enfatizó que al momento de anotar las palabras no tuvieran en cuenta la ortografía, ya que este factor limita, la mayor parte del tiempo, la producción de muchos vocablos presentes en el léxico mental de los informantes los cuales no son anotados por temor a equivocarse.

De los 16 centros de interés que estima el proyecto Panhispánico fueron contemplados 8 para esta investigación: '01 Partes del cuerpo', '02 La ropa', '03 Alimentos y bebidas', '04 Cocina, muebles de la casa', '05 Escuela (mueble y materiales)', '07 Animales', '08 El campo' y '09 La ciudad'. El centro de interés '06 Plantas' fue añadido tras suponer que el

⁷ Variación de la metodología para evitar que los informantes anoten respuestas previo al anuncio que se haga al indicar otro campo semántico.



entorno en el que se estableció el estudio posibilitaría obtener un número importante de respuestas y también se agregó para determinar si la lengua materna de los encuestados ejercía alguna influencia al momento de realizar las anotaciones correspondientes.

Es habitual la estandarización de los datos en estas investigaciones por lo que requiere de un minucioso proceso de depuración y organización de los registros escritos para no perder su originalidad. Por tanto, se procedió a la distribución de dos transcripciones. La primera fue una copia fiel de todas las palabras anotadas por los informantes en cada centro de interés. La segunda fue ajustada de acuerdo con los criterios especificados por el profesor José Antonio Bartol⁸, así como la unificación fijada por Prado y Galoso⁹ en sus estudios del año 2017, en los que se describe la particularidad de algunos de ellos.

- Se ha respetado el orden de aparición de las palabras anotadas por los informantes en cada centro de interés, eliminando aquellas que no correspondían a este o, en otros casos, se ha transcrito en otra línea palabras anotadas en una sola
- Se ha corregido la ortografía, escribiendo en minúscula a excepción de las siglas, nombres propios de establecimientos o monumentos.
- Se ha unificado la variación morfológica de número al singular, conservando la forma plural de vocablos compuestos figurados en la RAE.
- Se han unificado las formas derivadas en el caso de los diminutivos (cubo-cubito) y se han aceptado lexías diferentes algunos aumentativos: cuchara-cucharón)
- Finalmente, se ha utilizado paréntesis en el caso de aquellas lexías complejas (zona del) canal, (oso) hormiguero (vendedor) ambulante omitiendo los artículos al inicio de cada vocablo.

⁸ En el año 2019 durante el seminario de Actualización en Lengua Española, llevado a cabo en la Universidad de Panamá en septiembre del año 2019.

⁹ Léxico disponible de Huelva: nivel 6° de educación primaria. Universidad de Huelva.



Resultados y Discusión

Finalizada la etapa de edición y tratamiento de la información se presenta un análisis general a partir de dos enfoques: uno cuantitativo, el cual involucra un cálculo estadístico de las lexías producidas; y un análisis cualitativo para determinar la influencia de las variables sociales con relación a los resultados de productividad léxica¹⁰ de los informantes de ambas extensiones universitarias seleccionadas.

Análisis general de índices cuantitativos

El análisis cuantitativo de las lexías obtenido en cada centro de interés fue realizado por el Banco de Datos de Disponibilidad Léxica y hacen referencia a las palabras totales (PT), palabras diferentes o vocablos (PD), promedio de palabras por informante (PI), y el índice de cohesión (IC), resultados que se muestran en la siguiente tabla.

Tabla 1

Índices cuantitativos generales

N.º	Centro Interés	PT	PD	PRI	IC
1	El cuerpo humano	1197	112	14.96	0.13
2	La ropa	886	88	11.07	0.13
3	Alimentos y bebidas	1239	201	15.49	0.08
4	La cocina y sus utensilios	934	117	11.68	0.10
5	La escuela, muebles y materiales	965	194	12.06	0.06
6	Las plantas	745	180	9.31	0.05
7	Animales	1285	147	16.06	0.11
8	El campo	762	201	9.53	0.05
9	La ciudad	911	187	11.39	0.06
	Totales	8,924	1,427	12.39	0.08

¹⁰ Hace referencia a la cantidad de palabras registradas por el informante en cada centro de interés (Mateus & Santiago, 2014)



En relación con estos índices, el total de palabras registradas por la muestra es de 8,924 lo que equivale a un promedio de 111.5 palabras por informante con respecto a los 9 centros de interés; y con un promedio de producción de 12.4 lexías por cada centro. De conformidad con estos datos, los tres centros más productivos son 07 *Animales* con 1,285 palabras y un promedio de 16 respuestas por informante; el centro 03 *Alimentos y bebidas* con 1,239 registros y un promedio de 15 contestaciones, y el centro 01 *El cuerpo humano* con 1,197 equivalente a un promedio de 13 respuestas. Con estos primeros datos se observa una dispersión de réplicas de aproximadamente 540 palabras entre el centro 01 y el centro 06.

La menor productividad ocurrió en el centro 06 *Las plantas* (745), con un promedio de 9.31 respuestas; el 08 *El campo* (762) con promedio de 9.53 palabras, y el centro 02 *La Ropa* (886) con promedio de 11.07 respuestas. La menor productividad de estos centros los sitúa por debajo de la media, a diferencia de otros situados en una zona intermedia. De acuerdo con Casanova-Ávalos (2017 b) “la mayor o menor productividad léxica obedece fundamentalmente al ámbito de la realidad por la que se pregunta” (p. 154); además de este ámbito al que alude Casanova es probable que la productividad de cada centro esté sujeto al conocimiento léxico que la muestra tenga con relación al campo semántico indagado.

En los estudios de disponibilidad léxica el número de vocablos hace referencia a las palabras diferentes emitidas por los informantes en cada centro de interés. Los datos de la muestra global revelan un total 1427 (PD) lo que equivale a 158 vocablos por centro de interés, con un promedio de 12 vocablos por cada centro. A partir de estos resultados, el rango de aparición cambia, es decir, los centros que ocupaban los primeros lugares se ubican en rangos menores, tal es el caso del centro 07 *Animales* con 147 vocablos y 01 *Partes del cuerpo* con 11. El centro 03 *Alimentos y bebidas* que en el índice anterior ocupaba la segunda posición aparece ahora a la par del centro 08 *El campo* con 201 vocablos. Ambos representan



los centros con mayor riqueza léxica¹¹ conocidos por la muestra. La tabla también da cuenta de la forma en que se distribuye el resto de la información. Estos detalles demuestran que la relación entre las palabras totales y las palabras diferentes no es directamente proporcional, tal y como señalan los estudios de Prado y Galloso (2017). La riqueza léxica manifestada en estos campos temáticos pone al descubierto el conocimiento lingüístico que tienen los informantes, Manni Vega, (2022).

Índice de cohesión

El índice de cohesión¹² permite examinar el nivel de coincidencia en las respuestas registradas en un centro de interés. Los resultados reflejan la particularidad de cada área temática el cual varía en una escala de 0 y 1, dicho de otro modo, si las cantidades se acercan al 1, los centros suelen ser cerrados o compactos, o sea, con respuestas semejantes; por el contrario, si las cantidades se alejan del 1, significa que estos centros son abiertos o difusos, es decir, las respuestas son diversas o variadas.

Tabla 1

Índice de cohesión

N.º	Centro Interés	IC
1	El cuerpo humano	0.133
2	La ropa	0.125
3	Alimentos y bebidas	0.077
4	La cocina y sus utensilios	0.099
5	La escuela, muebles y materiales	0.062
6	Las plantas	0.051
7	Animales	0.109
8	El campo	0.047
9	La ciudad	0.060

¹¹ La riqueza léxica hace referencia a los vocablos registrados en cada centro de interés.

¹² Los datos del índice de cohesión se obtienen al dividir el promedio de respuesta por informante entre las palabras diferentes o vocablos.



En la tabla, esta relación, inversamente proporcional, se comprueba en los centros 01 *El cuerpo humano* (0.133), 02 *La ropa* (0.125) y 07 *Animales* (0.109), 04 *La cocina y sus utensilios*, cuyos registros fueron más homogéneos. De acuerdo con Valencia (1997), los informantes mantienen la misma disponibilidad de lexías en estos tres centros seguramente por la existencia de experiencias o conocimientos comunes respecto a estas áreas temáticas. A diferencia de los centros 09 *La ciudad* (0.060,) 06 *Las plantas* (0.051) y 08 *El campo* (0.047) que presentaron vocablos más variados, y, probablemente, sus registros se circunscriben a experiencias o conocimientos más particulares. Por otro lado, ambos grupos coinciden en el centro 08 *Campo* y 06 *Las plantas* como áreas temáticas de mayor riqueza léxica y de respuestas más variadas.

Análisis cualitativo general de las variables socioculturales

Las variables sociales establecidas en estos estudios constituyen elementos portadores de valiosos resultados en cuanto a la incidencia o no de la producción léxica. En este sentido, es necesario esclarecer la particularidad de las variables de este estudio.

En la variable sexo se computaron 38 hombres; 14 de ellos manifestaron tener un dominio del español y 24 dijeron no tener dominio. El género femenino contó con 42 mujeres; 14 de ellas indicaron tener dominio del español y 28 dijeron no tenerlo. En relación con el nivel sociocultural de los participantes, el 97.5 % se encuentra en el nivel bajo y solo un 2.5% en el nivel medio bajo, sin porcentajes en el nivel medio. Para este análisis se consideraron dos criterios estadísticos: el promedio de respuestas por informante y el índice de cohesión.

La variable sexo

En la producción de palabras totales, 42 informantes femeninas produjeron 4617 palabras totales frente a 4307 anotadas por la muestra masculina. Sin embargo, vocablos, los hombres registraron una mayor producción de vocablos (1082) que las mujeres, quienes aportaron solo 974 una dispersión de 108 vocablos.

Tabla 2

La variable sexo de los informantes

No	Centro de interés	Promedio de respuestas por informante			
		Hombre		Mujer	
		PI	IC	PI	IC
01	Partes del cuerpo	15.16	0.18	14.78	0.17
01	La ropa	11.50	0.15	10.69	0.20
03	Alimentos y bebidas	15.13	0.10	15.81	0.11
04	La cocina y sus utensilios	11.42	0.13	11.90	0.15
05	Escuela, muebles y los materiales	11.95	0.09	12.17	0.09
06	Las plantas	10.37	0.08	8.36	0.07
07	Animales	16.45	0.14	15.71	0.14
08	El campo	9.97	0.07	9.12	0.08
09	La ciudad	11.39	0.09	11.38	0.09

A partir de estos datos, el centro de interés con el promedio más alto de respuestas del sexo masculino ocurre en el centro 07 *Animales* (16.45); y en las mujeres, en el centro 03 *Alimentos y bebidas* (15.81). De acuerdo con esto, los hombres superan al sexo femenino en 6 de los 9 centros de interés. En orden descendente estos centros son: 07 *Animales* (16.45), 01 *Partes del cuerpo* (15.16), 02 *La ropa* (11.50), 06 *Las plantas* (10.37), 08 *El campo* (9.97) y el centro 09 *La ciudad* (11.39). Por su parte, el sexo femenino supera el promedio de respuestas a los centros: 03 *Alimentos y bebidas* (15.81) 05 *La escuela, muebles y materiales* (12.17), 04 *La cocina y sus utensilios* (11.90).



Variable Dominio de la segunda lengua: el español

Antes de iniciar el análisis de los resultados de esta variable es necesario hacer un poco de historia y comprender el contexto que envuelve la muestra de esta investigación. A partir del siglo XVI y con la llegada de los españoles, los grupos originarios de toda América experimentaron un proceso lento y gradual de cambios en el orden social, político, cultural y lingüístico. Este proceso de aculturación en el peor de los casos trajo consigo una dispersión y extinción de muchos grupos originarios y con ello la desaparición de sus lenguas y dialectos. Sin embargo, frente a los primeros contactos hispanos, en la región del istmo panameño existió siempre la resistencia a una aculturación absoluta y este hecho logró la supervivencia de varios grupos indígenas cuya cifra, hoy, oscila alrededor de 300,000 habitantes.

En la actualidad, estos grupos se ubican en áreas comarcales tal y como sucede con el grupo Ngäbe que a su vez conviven en los mismos territorios con el grupo Bugle y unidos constituyen el segundo grupo con mayor población en el país. De acuerdo con los datos del Instituto de Estadística y Censos Nacionales para el año 2010 su población ascendía a 156,747 habitantes, entre ellos 77,189 hombres y 79,558 mujeres. Desde la época de conquista y colonización española hasta la actualidad, los Ngäbe-Buglé aprendieron a vivir entre segundas lenguas, entre ellas el español, cuyo aprendizaje, en sus inicios se dio de manera oral; sin embargo, a mediados de la década de los 70s las poblaciones indígenas del país inician un proceso de enseñanza regular, con el propósito de educarles. No obstante, la barrera lingüística dificultó tal objetivo, ya que los alumnos desconocían la normativa del idioma y los docentes (latinos) ignoraban la lengua originaria. Hoy, esta situación todavía persiste en muchas áreas de esta y otras regiones comarcales. Casanova-Ávalos (2017) reitera que:

lengua materna es el idioma que las personas aprenden en su infancia y que se convierte en el instrumento natural del pensamiento y la comunicación. Por lo



general, es la lengua de sus padres y de la realidad familiar más cercana, la que le sirve, en definitiva, para conocer el mundo, con la que piensa y se comunica con mayor fluidez y espontaneidad (p. 190).

La población comarcal en mención ha estado sujeta a un contacto habitual, directo e indirecto con el idioma español, pero sin menoscabar su lengua materna. En este sentido, para esta variable se tienen dos grupos de informantes: los de habla Ngäbe con dominio del español (35%); y lo de habla Ngäbe sin dominio de este (65%).

Datos globales: con dominio y sin dominio de la segunda lengua

Tabla 3

Datos globales: dominio y sin dominio de la segunda lengua

N.º	Centro Interés	Con dominio		Sin dominio	
		PT	PD	PT	PD
1	El Cuerpo Humano	418	75	779	93
2	La ropa	327	63	559	75
3	Alimentos y bebidas	439	136	800	164
4	La cocina y sus utensilios	347	81	587	84
5	Escuela, los muebles y materiales	346	117	619	155
6	Las plantas	268	107	477	138
7	Animales	466	114	819	119
8	El campo	295	129	467	135
9	La ciudad	326	113	585	150
Total		3232	935	5692	1113

La tabla muestra un contraste productivo de ambos grupos. Los que dicen no tener dominio registraron 5,692 palabras a diferencia del grupo opuesto el cual registra solo 3,332; y evidente dispersión de los resultados seguirá marcando tal ritmo al analizarse desde la perspectiva del promedio de respuestas por informante y el índice de cohesión.

**Tabla 4***PI e IC: dominio y sin dominio de la segunda lengua*

N.º	Centro Interés	Con dominio		Sin dominio	
		P. I.	I.C.	P. I.	I. C.
1	El Cuerpo Humano	14.93	0.20	14.98	0.16
2	La ropa	11.68	0.19	10.75	0.14
3	Alimentos y bebidas	15.68	0.12	15.38	0.09
4	La cocina y sus utensilios	12.39	0.15	11.29	0.13
5	La escuela, los muebles y materiales	12.36	0.11	11.90	0.08
6	Las plantas	9.57	0.09	9.17	0.07
7	Animales	16.84	0.15	15.75	0.13
8	El campo	10.54	0.08	8.98	0.07
9	La ciudad	11.64	0.10	11.25	0.07

En ambos grupos la productividad ocurre en los mismos centros de interés con promedios elevados: 07 *Animales* (16.84/15.75), 03 *Alimentos y bebidas* (15.68/15.38) y 01 *El cuerpo humano* (14.93/14.98). De igual forma ocurre en los centros menos productivos: 06 *Las plantas* (9.57/9.17), 08 *El campo* (10.54/ 8.98) y con una leve diferencia entre los centros 09 *La ciudad* (11.64) y el 02 *La ropa* (10.75), en cuanto a rangos de aparición. Sin embargo, y pese a al porcentaje de respuestas, se produce un mayor y variado registro de lexías en los informantes sin dominio de su segunda lengua, no así en el grupo con dominio, cuyos índices denotaron coincidencia de respuestas a excepción del centro 08 *El campo* (0.08) y 06 *Las plantas* (0,09) que resultaron ser centros con vocablos más diversos.

Nivel sociocultural

El resultado de la información referente al nivel educativo y ocupacional de los padres permitió fijar solo dos niveles: un 97.5% se encuentra en el nivel sociocultural bajo y un 2.5% en el medio bajo. Para entender estos porcentajes es necesario describir los datos revelados en la siguiente tabla.

**Tabla 5***Nivel educativo de los padres de los informantes*

Nota. Datos obtenidos de la encuesta aplicada

NIVEL EDUCATIVO DE LOS PADRES DE LOS INFORMANTES							
Sin estudios		Primaria		Secundaria		Universidad	
Hombres	Mujeres	Hombres	Mujeres	Hombres	Mujeres	Hombres	Mujeres
27	50	41	26	8	2	4	2
33.75%	62.5%	51.25%	32.5%	10%	2.5%	5%	2.5%

Ante este panorama tan desolador son comprensibles las razones por las cuales esta población tan vulnerable continúa viviendo dentro de un contexto de desigualdad y exclusión, realidad que se manifiesta en los resultados de la siguiente tabla.

Tabla 6*PI por informante: nivel sociocultura*

No	Centro de interés	Promedio de respuestas por informante	
		Nivel Bajo	Nivel medio bajo
		PRI	PRI
01	Partes del cuerpo	14.92	16.50
02	La ropa	11.00	14.00
03	Alimentos y bebidas	15.41	18.50
04	La cocina y sus utensilios	11.62	14.00
05	Escuela, muebles y los materiales	12.08	11.50
06	Las plantas	9.27	11.00
07	Animales	16.03	17.50
08	El campo	9.50	10.50
09	La ciudad	11.36	12.50
	Promedio total	111.19	126.00

En ambos niveles ocurre una coincidencia de áreas temáticas de mayor productividad. En el nivel bajo acontece en el centro *07 Animales* (16.03), *03 Alimentos y bebidas* (15.41) y *01 Partes del cuerpo* (14.92); mientras tanto, en el nivel medio bajo ocurre *03 Alimentos y bebidas* (18.50), *07 Animales* (17.50) y *01 Partes del cuerpo* (16.50). Estos centros revelan mayor conocimiento de lexías, pese a que el rango no es el mismo en ambos niveles.

Conclusiones

En cuanto a la variable sexo, los hombres superaron a las mujeres en la productividad de vocablos (39 palabras), así como en el promedio por informante (1259-12.21). Pese a esta exigua diferencia, los hombres dispusieron de más lexías en 7 de los 9 centros de interés encuestados. Este hecho obedece a que los varones tienen mayor facilidad para salir del contexto comarcal, ya sea por razones de estudio o de trabajo; esto le permite mayor contacto con comunidades que hablan español, donde la comunicación se hace y, por ende, la adquisición de nuevas lexías enriquece su paradigma en la segunda lengua. Por su parte, las mujeres deben quedarse en casa atendiendo las tareas del hogar, los hijos y parientes. Aunque mínimos, estos resultados se oponen a investigaciones como las de Prado y Galloso (2004) Gómez y Devís (2004), entre otros, quienes afirman que el sexo femenino demuestra una mayor productividad de lexías sobre el sexo masculino.

La variable dominio de la segunda lengua: el español, produjo dos grupos de informantes, uno que no domina su lengua segunda y otro que sí. Al primero se le atribuye una producción considerable de palabras y vocablos; sin embargo, el escenario varía a partir del análisis de los promedios de palabras por informantes, el cual demuestra que no es el mayor porcentaje de la muestra quien determina el predominio en una variable, pues datos como el índice de cohesión realmente determinan la particularidad de cada centro.

Todo lo anterior se encuentra vinculado aún con el nivel sociocultural de los padres. El bajo índice de escolaridad de estos obedece, además del nivel de pobreza extrema al que sobreviven, a la necesidad de realizar cada año un éxodo familiar lo que lleva consigo la interrupción abrupta de la educación de los hijos, quienes deben participar del trabajo en conjunto con sus padres; la falta de infraestructuras escolares adecuadas; la escasez de docentes de lengua Ngäbe, la falta de estrategias para la enseñanza del español sin detrimento de la lengua originaria, son algunas de las razones por las cuales estas variables influyen en



esta población cuyo nivel de disponibilidad léxica aún los mantiene como hablantes pasivos-receptivos.

Referencias Bibliográficas

Bernal, J. B., y Terreros, N. (2012). Los sistemas de acceso, normativas de permanencia y. Obtenido de <https://accelera.uab.cat/ACCEDES/docs/informes/panama.pdf>

Casanova-Ávalos, M. (Julio de 2017). Léxico disponible de Castellón. Estudio y Diccionarios. Universitat Jaume. Obtenido de [file:///C:/Users/juanc/Downloads/2017_Tesis_Casanova%20Avalos_Manuela%20\(5\).pdf](file:///C:/Users/juanc/Downloads/2017_Tesis_Casanova%20Avalos_Manuela%20(5).pdf)

Gómez-Devís, M. B. (2004). *La disponibilidad léxica de los estudiantes preuniversitarios valencianos: reflexión, metodología, análisis sociolingüístico y aplicaciones*. Universitat de Valencia. Obtenido de <https://roderic.uv.es/bitstream/handle/10550/15248/gomez.pdf?sequence=1&isAllowed=>

Instituto Nacional de Estadística y Censo. (16 de mayo de 2010). XI CENSO DE POBLACIÓN Y VII DE VIVIENDA. Panamá. Obtenido de <https://www.inec.gob.pa/archivos/P6041INFORME%20METODOLOGICO%20CENSOS%202010.pdf>

Manni-Vega, J. (2022). La disponibilidad léxica en tres centros de interés en una escuela vulnerable en Santiago de Chile. Obtenido de https://www.scielo.cl/scielo.php?pid=S071951762022000100111&script=sci_arttext

Matéus-Ferro, G. E., y Santiago-Galvis, Á. W. (2006). Universidad Pedagógica Nacional. Obtenido de <file:///C:/Users/juanc/Downloads/10482-Texto%20del%20art%C3%ADculo-25908-1-10-20190907.pdf>

Mesa Nacional de Desarrollo. (2018). Plan Integral de desarrollo de Pueblos Indígenas de Panamá. Panamá. Obtenido de <https://www.mingob.gob.pa/plan-de-desarrollo-integral-de-los-pueblos-indigenas-de-panama/>



- Prado-Aragonés, J., y Galloso-Camacho, M. V. (2017). *Léxico disponible de Huelva: nivel 6° de educación primaria*. Universidad de Huelva. Obtenido de https://books.google.com.pa/books?id=OHruDQAAQBAJ&dq=es+el+que+debe+tener+prioridad+en+toda+planificaci%C3%B3n+did%C3%A1ctica+del+l%C3%A9xico&source=gs_navlinks_s
- Quintanilla-Espinoza, A., y Salcedo-Lagos, P. (Julio-septiembre de 2019). Disponibilidad léxica en procesos de formación inicial de futuros profesores de inglés. *Revista Brasileira de Linguística Aplicada*, 19(3). doi:<https://doi.org/10.1590/1984-6398201913157>
- Sánchez-Corrales, V. M., y Murrillo-Rojas, M. (2006). Google Libros. (E. U. Rica, Ed.) Obtenido de https://books.google.com.pa/books?id=yvxwwr5gCVEC&hl=es&source=gs_navlinks_s
- Saralegui, C., y Tabernero, C. (2008). Aportación al léxico prehispánico de léxico disponible: Navarra. Actas del XXXVII Simposio Internacional de la Sociedad Española de Lingüística (SEL). Universidad de Mavarra. Obtenido de <https://dadun.unav.edu/bitstream/10171/21169/1/Aportaci%C3%B3n%20al%20proyecto%20panhisp%C3%A1nico%20de%20l%C3%A9xico%20disponible.pdf>
- Valencia, Alba. (1997). Disponibilidad léxica. Muestreo y Estadístico. Obtenido de <file:///C:/Users/Usuario/Downloads/DialnetDisponibilidadLexicaMuestreoYEstadisticos-6474160.pdf>